

PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Lengua Portuguesa VIII
Fecha de Vigencia:	2026
Responsable del Curso:	Rossana Genta
Año y Semestre en el que se Imparte:	Cuarto año segundo semestre
Área de Conocimiento:	Área Lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	6

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico Presencial y actividades síncronas y asíncronas en EVA
Conocimientos Previos Recomendados:	Lengua Portuguesa I a VII Integra el uso de secuencias tipológicas en textos de corte académico. Plantea la comparación del estándar y de variedades cultas en la traducción de textos académicos y de divulgación. Amplía el análisis de problemas de construcción textual y de sus soluciones. Presenta ejemplos de traducciones, correcciones y posesiciones, en particular, con prácticas de hipercorrección e hibridismo normativo del portugués brasileño.

Objetivos de la Formación
<p>— Identificar diversidad intralingüística del español y del portugués en relación a su carácter pluricéntrico y bicéntrico respectivamente, para adecuarse a los encargos de traducción.</p> <p>— Comparar intra e interlingüísticamente las características del discurso literario y académico mediante algunos de sus géneros más representativos en diferentes grados de especialización.</p> <p>— Manejarse con soltura en diversas modalidades de traducción y en el trabajo en equipos con traductores, revisores, correctores y/o editores.</p> <p>— Consolidar las habilidades de revisión y corrección, según convenciones ortotipográficas y estilísticas, mediante la propuesta argumentada de opciones lexicales, gramaticales textuales y pragmáticas.</p>

Contenidos Discursivos y Traductológicos

1. **Comprensión y expresión oral y escrita** de documentos en soporte audiovisual, papel y digital, con énfasis en las habilidades de producción.
2. **Análisis de tipos y géneros textuales** en sus aspectos lingüístico-textuales y sociopragmáticos.
 - Secuencias tipológicas: argumentativa, expositiva, narrativa.
 - Géneros textuales: circulares de eventos académicos, resúmenes de ponencias, discursos inaugurales y de clausura, microcuento, fábula, crónica...
3. **Estudio del funcionamiento del portugués brasileño y contraste interlingüístico** (español/portugués brasileño).
 - Impersonalidad e indeterminación. Voz pasiva.
 - Modalización. Nominalización. Colocaciones. Verbos comodín.
 - Variación lingüística: español “neutro” vs. español uruguayo. Portugués brasileño vs. portugués europeo.
 - Normas “cultas” y estándar. Vernáculo brasileño.
 - Problemas de construcción textual (ambigüedad, pleonasmos, fragmentación de enunciados...).
 - Texto académico vs. texto de divulgación (traducción intralingüística).
4. **Traducción directa e inversa** de textos de carácter semi-especializado (campo temático: académico).
 - Modalidad a la vista, a cuatro manos. Trabajo en equipos profesionales.
 - Convenciones estilísticas y ortotipográficas.

Bibliografía Básica

- ABAURRE, M. B. ; ABAURRE, M. L. M. *Produção de texto: Interlocução e gêneros*. São Paulo: Moderna, 2010.
- AZEREDO, J.C. *Fundamentos de gramática do português*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2010.
- BAGNO, M. *Gramática pedagógica do português brasileiro*. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.
- BAGNO, M. *Gramática pedagógica do português brasileiro*. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.
- BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução: Uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.
- BRIONES, Ana Isabel, *Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes a nivel avanzado*. Fernando Barrio Fuentesnebro: Madrid, 2001.
- HURTADO, A. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2011.
- MARCUSCHI, L. A. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola Editorial, 2008.

_____ “Gêneros textuais: definição e funcionalidade”, en DIONÍSIO, A. P.; MACHADO, A. R.; BEZERRA, M. A. (Org.). *Gêneros textuais e ensino*. São Paulo: Parábola Editorial, 2010.

MARRONE, C. S *Português/espanhol. Aspectos comparativos*. São Paulo: Editora do Brasil, 2001.

PYM, A. *Explorando teoria da tradução*. São Paulo: Editora Perspectiva, 2017.

RÓNAI, P. *A tradução vivida*. 3. ed. rev. ampl. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

RÓNAI, P. *Escola de tradutores*. 7ª . ed. rev. ampl. Rio de Janeiro: José Olympio, 2002.

THEODOR, E. *Tradução – ofício e arte*. São Paulo: Cultrix, 1986.

TRAVAGLIA, L. C. “Tipología textual e a coesão/coerência no texto oral: transições tipológicas”, en *Letras & Letras*, Uberlândia, v. 8, n. 1, p. 37-56, 1992.

TRAVAGLIA, L. C. “Aspectos da pesquisa sobre tipología textual”, en *Rev. Est. Ling.*, Belo Horizonte v. 20, n. 2, p. 361-387, 2012.

*Se indicará bibliografía y webgrafía extra durante el curso.

Recursos on-line

Vocabulario oficial: <http://www.academia.org.br/nossa-lingua/vocabulario-ortografico>

Diccionarios

multilingüe www.wordreference.com

en contexto <https://www.linguee.es/espanol-portugues>

bilingüe <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n/espa%C3%B1ol-portugu%C3%A9s>

monolingües www.aulete.com.br

www.priberam.pt

www.dicio.com.br

<https://www.sinonimos.com.br/>

<https://www.antonimos.com.br/>

<https://www.dicionariodesimbolos.com.br/>

<http://michaelis.uol.com.br/>

<https://www.dicionarioinformal.com.br/>

Modalidad de enseñanza

Presencial

Horas presenciales

3 horas semanales

Sistema de Evaluación

La evaluación será continua e implica, por un lado, la entrega, en tiempo y forma, de todas las tareas propuestas durante el curso. Por otro, la realización de 2 pruebas escritas (presenciales o a distancia), que incluyen traducción directa e inversa, producción escrita y exposición oral de tema teórico seleccionado/investigación bibliográfica.

Aspectos Metodológicos

Las actividades se realizarán de forma individual, en pareja o en grupos, con algunas instancias de interacción y trabajo virtual.

Las tareas de traducción se desarrollan en tres fases:

- (i) análisis de encargo, búsqueda, selección de herramientas (diccionarios, enciclopedia, textos paralelos) y detección de dificultades/problemas;
- (ii) realización de la traducción y argumentación de soluciones propuestas, en los planos lexical, gramatical y pragmático;
- (iii) revisión y edición.

Otras actividades comprenden la lectura comentada de documentos teóricos relacionados con la traducción, el análisis de textos, la comparación de soluciones, el relevamiento de vocabulario, el análisis de problemas y la presentación oral de temas de actualidad y de interés traductológico, seguida de comentarios, debate y análisis (trechos grabados), así como actividades de autoevaluación y de coevaluación.